

Sib traduttur legali jew interpretu - Franza



Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [fr](#) ġiet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

F'din ittaqsima inti għandek issib informazzjoni dwar kif issib interpretu għallproċeduri talqorti, jew traduttur, fejn applikabbli, permezz tassit elettroniku uffiċjali.

Kif issib traduttur fi Franza

Is-servizz ta' dokumentazzjoni u analiżi fil- [II-Qorti tal-Kassazzjoni](#) tippubblika dan li ġej fuq is-sit tal-internet tagħha:

- Lista PDF ta' [esperti ċċertifikati mill-Qorti tal-Kassazzjoni](#). Hemm ukoll foġoq għal siti tal-internet ta' xi qrati tal-appell. Il-lista ta' esperti ċċertifikati mill-Qorti tal-Kassazzjoni tithejja mill-kumitat tal-ġestjoni (*bureau*) tal-qorti.
- [Listi tal-esperti tal-qorti](#) mhejjija mill-qrati tal-appell, inklużi l-esperti elenkati taħt l-intestaturi **traduzzjoni u interpretazzjoni**. Il-listi tal-esperti tal-qorti mhejjija mill-qrati tal-appell huma aġġornati mill-qrati tal-appell u mibgħuta lill-Qorti tal-Kassazzjoni f'intervalli li jvarjaw

Il-Qorti tal-Kassazzjoni, ma għandhiex fil-veru sens tal-kelma, bażi tad-dejta li telenka l-interpreti u t-tradutturi kollha.

Listi li fihom l-ismijiet ta' esperti, id-dettalji ta' kuntatt, id-dati tat-twelid u l-ispeċjalizzazzjoni, huma disponibbli għal 35 qorti tal-appell.

Hemm bżonn tħallas biex tfitteż għal traduttur jew interpretu?

Le, l-aċċess għall-websajts **mhuwiex ristrett**.

Direttorji dwar tradutturi tal-qorti fi Franza

Il-kuntest

L-ewwel listi uffiċjali ta' esperti li jagħtu parir fil-qrati Franciżi ġew introdotti **fil-kawżi kriminali** permezz tal- **Att tat-30 ta' Novembru 1892**.

Kien hemm ukoll listi mhux uffiċjali ta' persuni b'għarfien tekniku li bosta drabi nħatru f'każijiet ċivili.

L-Att (*loi*) Nru 71-498 tad-29 ta' Ġunju 1971 u d-Digriet (*décret*) Nru 74-1184 tal-31 ta' Diċembru 1974 introduċew lista unika għal **ku il waħda mill-qrati tal-appell** fis-sistema ordinarja tal-qorti, **kemm għall-kawżi ċivili kif ukoll għal dawk kriminali**, bl-esperti elenkati skont l-ispeċjalizzazzjoni. Il-lista kellha tiġi aġġornata u emendata kull sena. Ir-registrazzjoni kellha tiġġedded kull sena, iżda fil-prattika l-esperti li ma kienx hemm xi kritika serja dwarhom ġew irregistrati. **Listi nazzjonali** ta' esperti kienet ukoll introdotta, liema lista tithejja mill-kumitat ta' ġestjoni tal-Qorti tal-Kassazzjoni u timxi mal-istess linji.

Registrazzjoni

Ir-registrazzjoni fuq il-listi tal-esperti tal-qorti kienet riformata b'mod estensiv bl-Att Nru 2004-130 tal-11 ta' Frar 2004 u d-Digriet Nru 2004-1463 tat-23 ta' Diċembru 2004. L-applikazzjonijiet għar-registrazzjoni fuq il-listi tal-qrati tal-appell iridu jiġu sottomessi mal-Prokuratur tar-Repubblika (*procureur de la République*) fil-qorti reġjonali (*tribunal de grande instance*), li teżaminahom, imbagħad tirreferihom għand il-Prokuratur Ġenerali (*procureur général*), li jissottomettihom għand l-ewwel president tal-qorti tal-appell.

Dawn il-listi jiġu ffinalizzati waqt il-laqqgħa ġenerali tal-imħallfin ġudikanti (*assemblée générale des magistrats du siège*) tal-qorti tal-appell.

Ir-reġistrazzjoni tal-bidu fuq **il-listi tal-qorti tal-appell** tkun għal perjodu ta' prova ta' tliet snin, li fi tmiemhom issir valutazzjoni tal-esperjenza tal-persuna u jekk għandhiex l-għarfien legali li hemm bżonn sabiex taqdi dmirha sew, bl-għan li ssir applikazzjoni ġdida u reġistrazzjoni ġdida. Il-fajl tal-applikant jerġa' jiġi kkunsidrat u tingħata opinjoni minn kumitat ta' esperti u mħallfin. Wara dan l-espert jista' jiġi rreġistrat għal perjodu ta' tliet snin.

Id-digriet Nru 2012-1451 tal-24 ta' Diċembru 2012 iċċara l-kriterju għar-reġistrazzjoni. L-applikazzjonijiet għandhom jiġu kkunsidrati skont il-kwalifikazzjonijiet u l-esperjenza professjonali tal-applikant, li seta' kiseb fi Stat Membru tal-UE flief għal Franza, u fuq l-interess muri mill-applikant biex jaħdem fis-sistema ġudizzjarja. Jistgħu jitqiesu wkoll il-ftigijiet partikolari tal-qorti.

L-esperti jridu jkunu ilhom irreġistrati fuq il-lista tal-qorti tal-appell għal tliet snin qabel ma jkunu jistgħu jiġu ttrasferiti fuq il-lista nazzjonali. L-applikazzjonijiet għar-reġistrazzjoni jew għar-reġistrazzjoni mill-ġdid jiġu sottomessi għand il-Prokuratur Ġenerali tal-Qorti tal-Kassazzjoni, li jikkonsulta lill-ewwel president u l-Prokuratur Ġenerali fil-qorti tal-appell fejn l-applikant huwa rreġistrat. Il-kumitat tal-ġestjoni (*bureau*) tal-Qorti tal-Kassazzjoni mbagħad jiffinalizza l-lista nazzjonali; l-Uffiċċju tal-Prokuratur Ġenerali ma jintervjenix.

L-intestaturi għal-listi tal-esperti

Ordni (*arrêté*) tal-Ministru tal-Ġustizzja tal-10 ta' Ġunju 2005 tistabbilixxi nomenklatura armonizzata tal-intestaturi għal-listi tal-esperti tal-qorti fil-pajjiż. Il-lista hija maqsuma ffergħat (*branches*, li huma fergħat tas-setturi ekonomiċi bħall-agrikoltura, is-saħħa jew l-industrija), intestaturi (*rubriques*, għad-dixxiplini professjonali bħall-medicina u l-kirurgija), u l-ispeċjalizzazzjonijiet (*spécialités*, li jorqmu d-dixxiplini professjonali bħall-allergologija u l-kirurgija diġestiva, eċċ.). Waħda mill-fergħat hija "L-interpretazzjoni u t-traduzzjoni" (*Interprétariat - traduction*), li l-intestatura tagħha tat-traduzzjoni hija maqsuma f'karatteristiċi, skont il-gruppi tal-lingwi (il-lingwi Romanzi, il-lingwi Ġermaniċi, il-lingwi Slavi, eċċ.). Il-karatteristi huma definiti biżżejjed biex jinkludu kull lingwa mitkellma jew miktuba.

Għal din in-nomenklatura armonizzata ġdida tal-ispeċjalizzazzjoni tal-esperti, it-tradutturi u l-interpreti għalhekk tħallew fuq listi ġenerali tal-esperti tal-qorti saħnsitra bl-intestatura speċifika tagħhom. It-tradutturi u l-interpreti mhux il-kompitu prinċipali tagħhom li jagħtu opinjonijiet esperti fis-sens strett tal-kelma, iżda bħall-esperti tal-qorti l-oħra jassistu l-qrati fuq bażi okkażjonali, u fejn meħtieġ jiġu **maħtura bħala speċjalisti tekniċi** biex jieħdu sehem fl-inkjesta nnifisha, skont l-Artikolu 232 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, pereżempju billi jagħtu opinjoni professjonali.

Għal dawn ir-raġunijiet, waqt ir-riforma tal-2004, ma kienx ikkunsidrat meħtieġ li jsiru aranġamenti separati għall-interpreti u għat-tradutturi, u biex dawn jiġu rreġistrati fuq listi separati.

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

L-aħħar aġġornament: 16/09/2013